

直布罗陀

菲力普·丹尼斯著



四川人民出版社

Philip Dennis

GIBRALTAR

David & Charles Inc • (USA) 1977

出版说明

本书系美国戴维·查尔斯公司出版的岛屿丛书之一，作者为菲力普·丹尼斯。

直布罗陀位于直布罗陀海峡北边，扼大西洋入地中海的咽喉。该地山势险峻，悬崖如削，三面环海，只有北面与西班牙大陆接壤。由于地居要津，它具有重要的战略地位。

自英国一七〇四年占领直布罗陀以来，西班牙同英国之间围绕着直布罗陀进行了一系列长期的争夺战——以战争的方式和外交的方式进行的争夺战。这些年来，由于联合国组织提出非殖民化的号召，它又引起了国际上的关心和重视。但时至今日，它的归属问题仍是一个悬而未决的争端。西班牙于一九五九年关闭边界之后，它便几乎成了一座孤岛。大概正是基于这一原因，本书才被列入岛屿丛书。

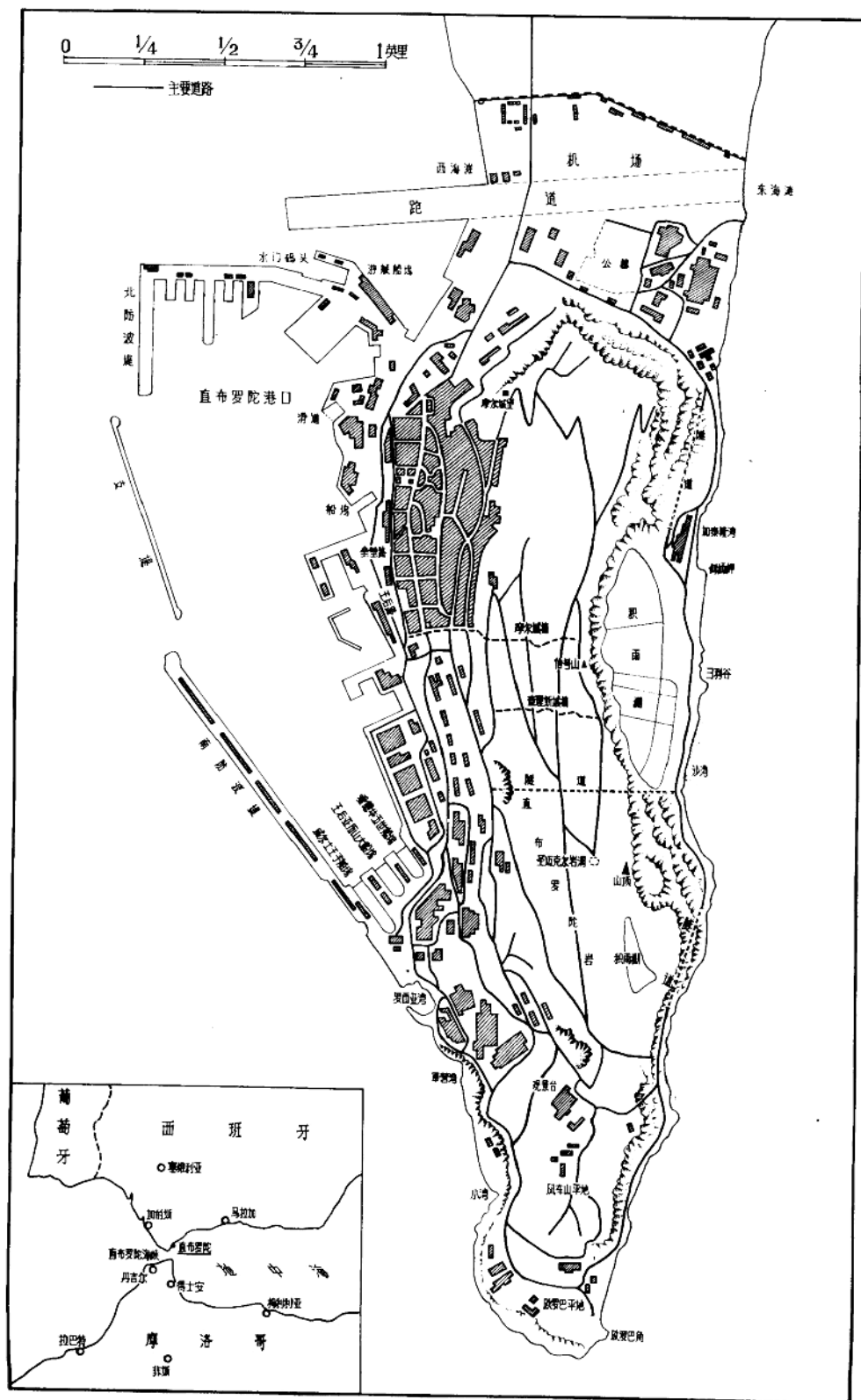
作者在本书中除了较详尽地介绍了直布罗陀的地理位置、自然条件、气候特征、风土人情外，还详细介绍了自公元七一〇年以来，在摩尔人、西班牙人和英国人占领时期直布罗陀的历史及其演变过程。特别着重介绍了直布罗陀争端的由来、发展和现状，以及处于争端旋涡中心的直布罗陀人，他们的法律、政府和制度。因此，本书除提供有关直布罗陀的地理、历史知识而外，对于我们了解直布罗陀争端具有重要的参考价值。

一般词书均把 the Rock 说成是 Gibraltar 的别称。但在本书中，二者并不是一回事，而是有着明显的区别。前者系指山体部分而言，后者则泛指直布罗陀地区，故译者将前者译为直布罗陀岩，后者译为直布罗陀，而将 upper Rock 译为“上岩”。这样分别处理似较妥当。

本书根据一九七七年初版翻译。地图系由王东元同志照原图复制。原书无注。脚注均为译者所加。

一九八〇年

直布罗陀略图



岩燕。

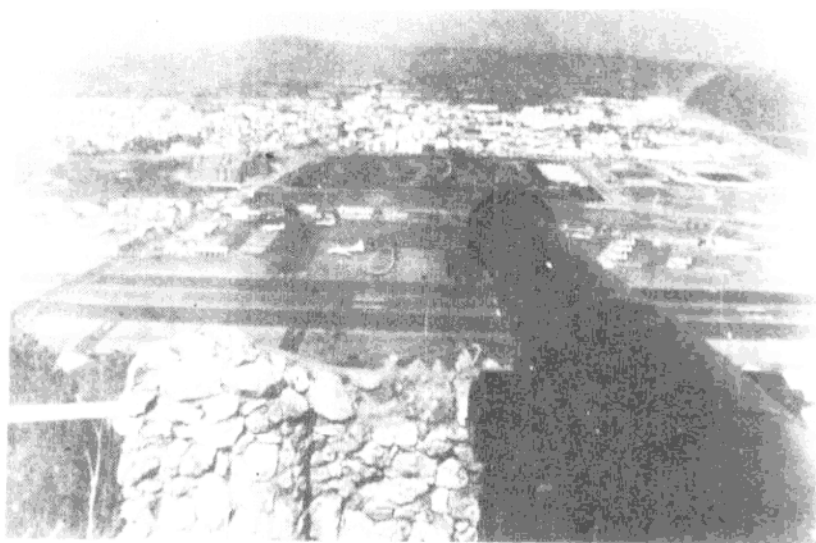


食蜜
鸻鹬。



英国海军总部舰队和地中海舰队于一九三九年在直布罗陀军港会师的场面。

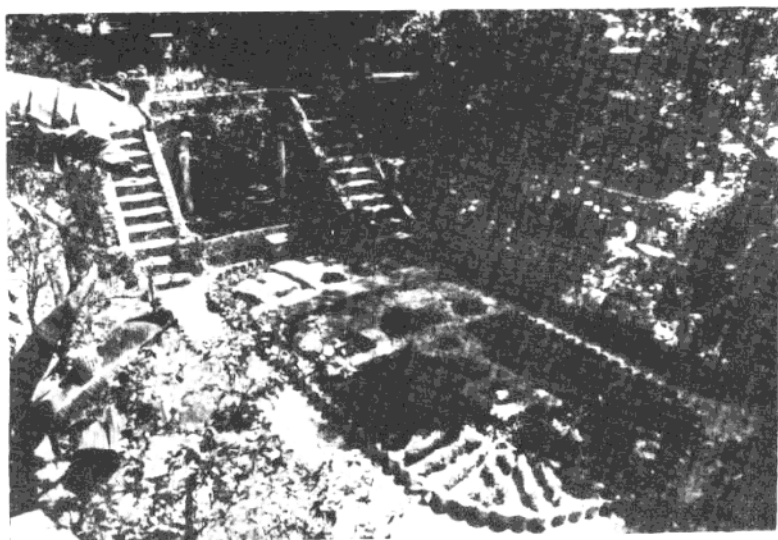
新与旧：



一尊古炮越过机场和地峡上空指向西班牙；



二十世纪三十年代的西班牙水贩。



「加尔普徽章」字样。
保存在林荫公园的直布罗陀徽章，上面有钥匙一把和

直布罗陀园林：

上岩路，两旁种有桉树。



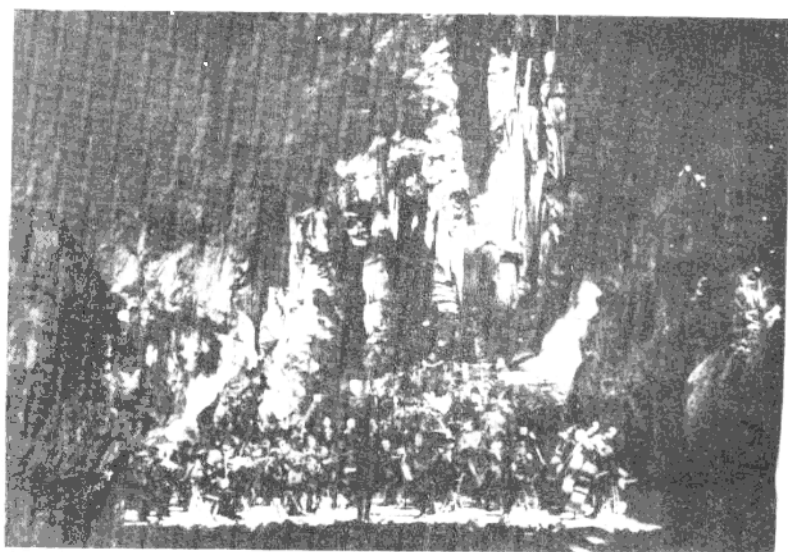


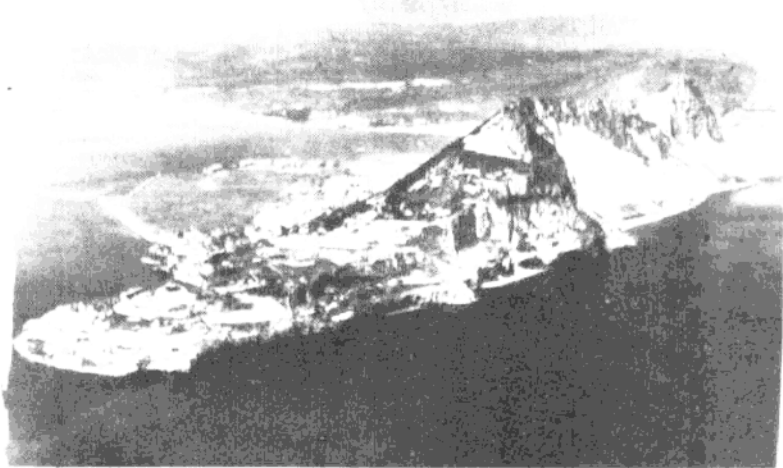
女修道院前卫兵换岗；



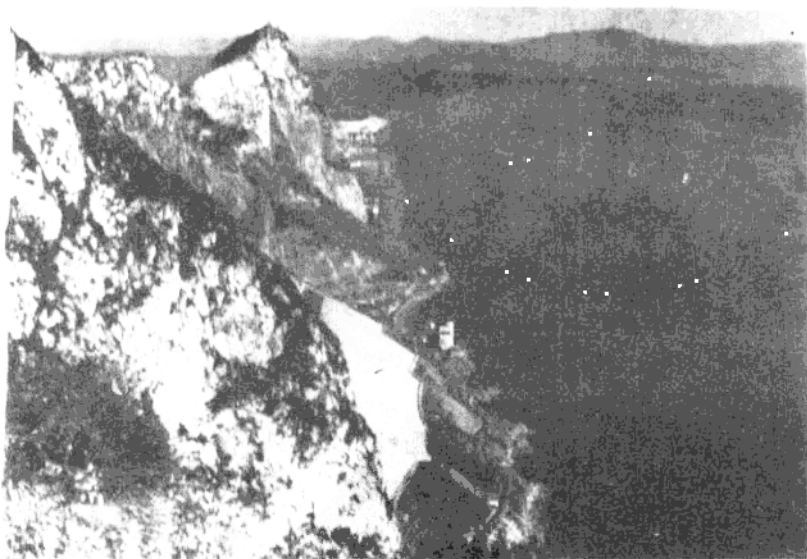
加泰隆湾的游行队伍。在结束时主教祈福于水。

在圣迈克尔岩洞举行的音乐会。





从东南方观看直布罗陀。左边为海港，呈现白色之处为积雨台。

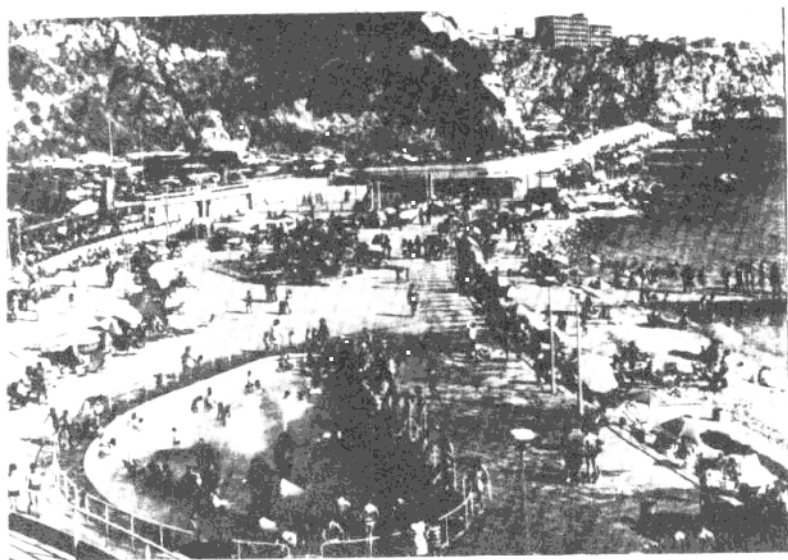


陡峭的直布罗陀岩东壁。正中为卡莱塔官旅馆。

商业中心——直布罗陀大街



直布罗陀城和海滨浴场。



普房湾及其浴场和其他娱乐设施。



直布罗陀城中的布里斯托尔旅馆，背靠巨岩，俯瞰海湾；

旅馆：

卡莱塔官旅馆座落在这个热闹沙滩海滨上。



导 言

7 一八四八年在直布罗陀岩的一个采石场发现一块人类头盖骨化石。当时，人们对这一发现的重要意义并未加以重视。时隔八年，在德国的尼安德特河谷中又发现一块类似的头盖骨化石，这时人们才认识到，直布罗陀的人类史可以追溯到远古时期人类的一个类型，即今日所称的尼安德特人。在此后相当晚的年代里，腓尼基人、希腊人和罗马人均对直布罗陀岩感到兴趣。不过，他们只是把它看作一处界标而已。罗马人称直布罗陀岩为卡尔普山（Mons Calpe），即赫拉克勒斯的石柱^①之一，另一根赫拉克勒斯石柱为直布罗陀海峡对面的阿比拉山，即直布罗陀人今日所称的猿猴山。

直布罗陀一名系杰贝尔·塔里克（Gebel Tarik）之误，其意为塔里克之山。这是以七一一年率兵入侵西班牙南部的一个摩尔人统帅的姓名而命名的。一四六二年，摩尔人终于被西班牙人赶出直布罗陀。后者控制直布罗陀直至一七〇四年。就在这一年，该地为英国军队和荷兰军队所攻占；一七一三年，根据乌特勒支条约，它被割让给英国。在数次拿破仑战争中和两次世界大战中，直布罗陀对于英国都是一个很有价值的军事据点。但是，英国对它的长期占据却使英国在很大程度上失去了西班牙人的好感。

直布罗陀岩的自然条件对防守者极为有利。东面几乎无法抵达，有峭壁从顶峰直插大海。全岩最高点靠近南端，海拔一千三百七十六英尺（四百二十五·五公尺），从这里起，有一陡坡一直通到下面高度为四百英尺（一百二十二公尺）的风车山，接着又有一个类似的斜坡，从风车山下至高度为一百英尺（三十·五公尺）的欧罗巴平地。风车山和欧罗巴平地分别位于欧罗巴角周围绝壁之上的两个平坦的台地上。直布罗陀自古以来
8 只有西边才为人们提供了从海上进入该地的唯一可行的通路。然而，即使在这边，那些山坡也是易守难攻的。北面是一堵几乎完全垂直的绝壁，从砂质地峡拔地而起，高达一千三百英尺（二百九十六公尺）以上。该地峡形成一座海拔十英尺（三·〇五公尺）高的地桥，将直布罗陀岩与西班牙连为一体。

从欧罗巴角起到北壁止，直布罗陀岩长为三英里（四·八公里）。英国同西班牙的疆

^① 据希腊神话：大力神赫拉克勒斯（Hercules）有十二大功，此处指他的第十大功。欧律斯透斯派他去捕捉革律翁的牛群时，他在大西洋上竖立了两根石柱，这便是有名的赫拉克勒斯石柱。——译者

界就位于横越地峡半英里（八百〇五公尺）远的地方，地峡本身大约有半英里宽。在疆域之内的整个面积大约为二又四分之一平方英里（五百八十三公顷）。根据用托勒密^①法进行相当精确测量的结果，直布罗陀的位置为北纬三十六度七分，西经五度二十一分。所以，它的纬度与马耳他岛、克里特岛和塞浦路斯岛的纬度相接近，几乎是在怒角和亚拉巴马州^②的正南面。

去直布罗陀的最有趣味的途径莫过于乘船穿过直布罗陀海峡。一八六九年苏伊士运河的开凿使直布罗陀发展成为通往远东的海路上的一个港口。在两次世界大战之间的年代里，直布罗陀的交通最为繁忙。那时，海上轮船定期在此停泊，可与今日班机之定期降落相比，只不过不如班机往返那样频繁罢了。例如，小型舰队和远洋舰只那时总是在星期一进港，在星期四离港。

今日乘游船去直布罗陀或从丹吉尔乘布兰德轮船公司的渡峡轮“卡尔普山号”的旅客，仍然可以看到同样的景色：直布罗陀渐渐从雾中显现，宛如一头蹲伏的巨狮。从前，海峡的这个守护者的雄姿曾是英国这个海上强国的缩影。从地中海、苏伊士运河和红海到亚丁、亭可马里、新加坡和香港，英国都拥有一连串的海军基地。

船只越驶越近，直布罗陀岩逐渐占据了整个画面。荒凉的浅灰色的石灰石，看起来几乎是一片纯白，点缀其间的是些青葱的橄榄林和灌木丛。幸亏有这一片片的绿色，才使西坡上石灰石和浅色建筑物的反光不那么强烈刺目。

在直布罗陀湾的西班牙海岸上，有一些圆形山丘，山上凡是沒有草木生长的地方，都呈现出一片褐色。尽管这个海湾东、北、西三面都有陆地作屏，但仍会受到西南飓风9的严重影响，因为到了冬天，这种飓风有时就会穿过海峡扑进海湾来。海湾的西端是卡尔内罗角，从这里到欧洲大陆的最南端——塔里法角，海岸线的走向是从西向南，然后再向西。

快到直布罗陀时，人们第一眼看到的便是那个突出的占地四百四十英亩（一百七十公顷）的军港。在两次世界大战期间，这个军港和海湾作为护航舰队的集结地，发挥了它们最大的作用，同时它还是英国海军总部舰队和地中海舰队春季演习时的舰只汇合地。现在，少量的小型舰只已经代替了由有名的胡德、罗德尼和纳尔逊等名字命名的舰只所组成的大型舰队。这些小型舰只往往分别属于北大西洋公约组织的几个国家。

大多数旅游者都是乘飞机到直布罗陀的。第二次世界大战期间为英国皇家空军修建的机场位于地峡之上，一半的跑道伸入大海，总长度为两千码（一千八百二十九公尺）。

① 托勒密（Ptolemy），古希腊天文学家、数学家和地理学家。——译者

② 原文为 The Lizard，即美国南部亚拉巴马州。——译者

在大多数机场着陆时，从飞机上所看到的景色都是十分单调的，但在直布罗陀机场着陆时却不一样。如果乘客凭窗俯瞰，直布罗陀岩的全景就会尽收眼底。如果从东面着陆，北面的陡峭悬崖就会从机旁清晰地一闪而过。

飞机在机场降落的时候，旅客会发现一种与飞机在近海岛屿上着陆时相似的情景，然而来到这样的“近海岛屿”却需要从英国乘直达班机飞行一千二百英里（一千九百三十公里）以上的航程。乘这些班机的有军人及其家属、商人和旅游者。机场建筑物所在地就是从前十四次围攻中多次为攻城军队所占据的地方。现在沙地已铺上了柏油。不难想象，当那些围攻者置身于这座巍然高耸的巨石之下时，他们一定会感到自己是多么的渺小。飘扬着联合王国国旗的摩尔城堡的高塔矗立在一片现代宅邸的背后；它的兴建与演变大都发生在英国人占领直布罗陀之前的那些年代里。

从飞机场到直布罗陀城约有半英里（八百〇五米）。市区座落在直布罗陀岩的西坡上。主要商业区——直布罗陀大街——由北至南差不多有一英里长。大街的上方是一排排建筑，鳞次栉比，顺着几条平行街道往山坡上延伸约四分之一英里（四百公尺）。把这些平行街道联系起来的是一条条狭窄的胡同和台阶。

建筑物的风格是混合式的。西班牙瓦和某些建筑材料的使用，以及装在窗户前方的固定百叶窗，赋予一些建筑物以西班牙的格调。同时也还有保留着十八、九世纪不列颠风格的古旧营房，这些营房与现代化的银行和超级市场同时并存。公用电话间、邮筒和酒店无疑都是英国式的。维多利亚时代式的警察所里驻扎着一支军队，他们同英国警察并无什么区别，他们的一举一动和那彬彬有礼的态度都类似后者，而且讲着一口流利的英语，虽然他们彼此之间可能用西班牙语交谈。车辆行人靠右行，只有少数英国警察才有这种维持交通的经验，而直布罗陀的警察便属于这少数中的这一类。在同西班牙相接的边界自由开放的那些日子里，这个靠右行的制度就已经采用了。

西班牙边界位于机场北边大约两百码（一百八十三公尺）处。一九六九年，这条边界对所有的人都关闭了。这就给有亲属在西班牙的许多直布罗陀人造成了很大困难，因为现在从直布罗陀经丹吉尔和阿尔赫西拉斯到西班牙去探亲，大约得多走一百英里（一百六十一公里）的路程。

一九七〇年进行人口调查时，直布罗陀共有二万七千九百六十五人。现在已经增加到三万人左右。其中三千是摩洛哥人，他们已代替了那批不能过界做工的西班牙工人。

大约两万直布罗陀人住在这里安家落户已有很长的历史，他们的祖先来自许多国家，诸如英国、意大利、葡萄牙和马耳他等，至于西班牙则更不必说了。因此，这些人便成了同西班牙争议主权的中心问题。西班牙声称，直布罗陀应该作为联合国组织宣布的非殖

民化过程的一个部分归还给西班牙。就地理而言，直布罗陀并不是一个岛屿，但它的历史和人民都具有自身的独特性。西班牙边界的关闭使直布罗陀人较之许多其他岛民都显得更为孤立。

- 然而，象最近这样的形势发展却需要根据其历史背景来加以考虑。直布罗陀天生的¹¹有力的战略地位一直在它的历史上起着巨大的作用。所以，我们要首先考虑它的自然特点，应当避免过多地强调目前所发生的事件。争端往往会随着时间的推移而自行解决。对这个地方本身的实际情况、它的历史和人民，以及所有这些方面的相互关系和它同外部世界的关系去作一番研究，倒是一件更为有益的工作。

目 录

导 言	
一 巨岩之内	1
二 气候和自然特点	6
三 塔里克山	15
四 西班牙人占领时期的直布罗陀	23
五 英国占领时期的直布罗陀	30
六 争论中的直布罗陀	55
七 直布罗陀人	60
八 法律、政府和财政	69
九 交通和商业	74
十 直布罗陀岩附近地区	80
附录	90
1 重要年代	90
2 乌特勒支条约第十条	92
参考书目	93
索引	97

一、巨 岩 之 内

12 直布罗陀是南西班牙山系，即所谓贝迪克-卡尔迪列拉山脉的一个组成部分。这条山脉从加的斯山周围地区的大西洋海岸起一直伸延到阿利康特东北的纳奥角。巴利阿里岛屿也是这一山系的组成部分。地质年代第三纪的造山运动曾远及北非，形成了阿特拉斯山脉。至于直布罗陀岩如何构成当地地貌的具体方式，现在尚未为人所知。不过，在开凿军用隧道的过程中，以

及在找寻水源时，人们对直布罗陀岩内部的地质构造也进行了研究。

直布罗陀岩的主体是由侏罗纪时期埋入海下的石灰石构成的。在这块巨岩的西侧，石灰石之上铺有一层页岩和疏松的沙粒。巨岩的东侧也有一些页岩和散沙露出地表。至于直布罗陀岩的西部，页岩的底层一直深入到直布罗陀海湾海底的沙岩之下。

石 灰 石 山

沉积岩地层的形成过程发生在造山运动开始前的次生代，距今约一亿三千五百万年至一亿八千万年。与巨岩毗连的西班牙境内的山脉和丘陵主要是由沙岩构成的，但在直布罗陀海峡的彼岸，在赫拉克勒斯的南方石柱即猿猴山上，却又出现了石灰石。

欧洲同北非的分离大概是由于海水横溢而在大西洋和地中海之间冲蚀出一条通道的结果。直布罗陀岩周围的许多上升海
13 滩说明了这个地区海平面的种种变化。欧罗巴平地就是这种上升海滩的最显著的一例，海底沉积物为处于若干不同海平面上的这类海滩提供了佐证。在欧罗巴地区，

海平面之间相差三十英尺（九·一四公尺）至一百四十英尺（四十二·六七公尺）。在直布罗陀岩的北端，也有一块大约高一百五十英尺（四十五·七二公尺）的类似的台地。十八世纪时，在台地上修建了名为“王子防线”的一些防御工事。

侏罗纪石灰石见于欧洲其他许多地区，包括英国在内。在那里，从多塞特郡到约克郡海岸一带的侏罗纪崖岸，有一部分就是由这种石灰石组成的。石灰石往往位于其他岩石的下面，但在波特兰岬这样一些地方却露出地表。虽然石灰石和白垩均由不同纯度的碳酸钙组成，但前者却更为坚硬，且层层堆积。由于二者吸收了地面排